

ских устойчивых выражениях: *kelle kesmek* (букв. отрубить голову) и *kellesini almak* (букв. взять голову) в значении «убить» [2].

Необходимо отметить и то, что в туркменском языке соматические фразеологические единицы с компонентом *голова* часто передают внутреннее, эмоциональное состояние человека: чувство радости – *başy göge ýetdi* (букв. голова достигла неба), счастья – *başy asmanda* (букв. голова на небе), стыда – *başyňy aşak salmak* (букв. опускать голову) [2].

Фразеологические единицы с компонентом *рот* образованы, в основном, на основе функциональных признаков, которыми обладает этот орган. К примеру, соматизм *рот* в значении «орган, участвующий в процессе говорения» образует довольно большую группу фразеологизмов как в русском, так и в туркменском языке, где в значительной степени преобладает сема болтливости: *рот не замолкает; с пеной у рта; расстегнуть рот*; и, наоборот, молчаливости: *воды в рот набрать; держать рот на замке; замкнуть рот* [1]. То же самое наблюдается и в туркменском языке. Здесь можно выделить такие фразеологизмы, как *agzy jäheksiz; agzy ýelli; agzyna it daňlan ýaly; agzyny ýerden tapan ýaly* в значении «болтливый», а также антонимы-фразеологизмы с противоположным значением «молчать», «заставлять молчать»: *agzyna suw alan yaly bolmak, agzyňy açmazlyk, agzyny baglamak, agzyna goymak, agzyna gulp urmak*. [2].

На основании функционального признака соматизма *рот*, как части тела, участвующей в приеме пищи, в русском языке сформировались следующие фразеологизмы: *в рот не брать* в значении «не есть», «не пить», *мимо рта прошло* в значении «пропустить», «упустить» [1]. В туркменском языке также функционируют устойчивые выражения с компонентом *рот*: *agzy dek durmazlyk* в значении «постоянно есть», *agzyndan süýt ysu gitmedik* в значении «молодой и неопытный» – туркменский аналог русской фраземы *молоко на губах не обсохло* [2].

Соматизм *язык (dil)*, прежде всего, отвечает за общение. В связи с этим, значительная часть фразеологизмов с этим компонентом выражает значения «говорить», «болтать»: *развязывать язык; распускать язык; болтать языком; язык без костей; попасть на язык; чесать язык (языком)* [1]. Примерами фразеологических единиц с компонентом *язык (dil)* с аналогичными коннотативными значениями в туркменском языке являются фразеологизмы *dil açmak, dil bitmek, dil ýetirmek, dili uzun, diliň syrylmak* [2].

В обоих рассмотренных языках также широко распространены фразеологизмы-антонимы с противоположным значением «молчать», «перестать говорить»: *прикусить язык – diliňi dişlemek; прудерживать язык – diliňi saklamak; язык проглотить – diliňi yuwutmak; наступать на язык – dili basylmak* [1, 2].

**Заключение.** Таким образом, представленные к семантическому и сопоставительному анализу смысловые фразеологические эквиваленты позволили определить не только национальную специфику русского и туркменского языков и особенности мышления народов, но и интернациональное содержание в понимании ими общечеловеческих ценностей. Несмотря на то, что сопоставленные языки относятся к разным языковым системам и имеют различный языковой строй, в результате исследования нами выявлено больше соответствий, чем различий. Смысловое сходство рассмотренных соматических фразеологизмов указывает на определенную общность ассоциативного мышления русского и туркменского народов. Выявленные различия свидетельствуют об отличиях менталитета и особенностях национальной специфики носителей данных языков.

1. Булыко, А.Н. Фразеологический словарь русского языка / А.Н. Булыко. – 2-е изд. – Минск: «Попурри», 2008. – 448 с.
2. Туркменский фразеологический словарь. [Электронный ресурс] / Türkmen diliniň frazeologik sözlügi. – Режим доступа: <http://www.kitaphana.net/book/1398/read>. – Дата доступа: 25.02.2020.

## КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА

*Худайкулыева Дж.Т.*

*студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Сенькова О.Ф., ст. преп.*

Языковая картина мира каждого народа является отражением национального менталитета народа. Концепт как ментальная сущность имеет национальноспецифические черты, соотносимые с мировидением, культурой, обычаями, верованиями, фантазией и историей народа. Концепт «семья» является одним из ключевых в русской, английской и туркменской культуре, поэтому актуальным является его рассмотрение с позиций современного понимания и их включения в глобальную картину мира. Цель исследования – установить специфику воплощения концепта «семья» в системе бытования туркменской и английской народной культуре.

**Материалы и методы.** Материалом для исследования послужили пословицы и поговорки, в которых фигурирует слово «семья» на туркменском и английском языках, которые были проанализированы с помощью сравнительно-исторического метода.

**Результаты и их обсуждение.** Для того чтобы точнее определить специфику концепта «семья» следует обратиться к словарной трактовке слова а также изучить его этимологию.

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. Даля (1955 г.) семья/семейство объясняется как «совокупность близких родственников, живущих вместе». Слово «family» в словаре английского языка Oxford Dictionary of English (1998 г.) объясняется как «группа, состоящая из двух родителей и их детей живущих вместе (англ.)».

В толковом словаре туркменского языка Türkmen Diliniň Düşündirişli Sözlügi (2016) слово «maşgala» объясняется как «единство родителей и детей, живущих вместе с общим доходом». Говоря об этимологии слов, можно отметить что и английское «family» и русское «семья» и туркменское «maşgala» первоначально имели другие значения.

Слово «family» первоначально имело форму «famulus» и стало употребляться в английском языке под влиянием латыни. Само значение слова переводилось как «слуга», однако часто этим же словом пользовались для обозначения помещений, где проживали слуги. Этот факт сближает английское «family» с русским «семья» т.к. первоначально в древнерусском языке слово «сѣмья» означало как семью вообще (всех членов рода, живущих совместно), так и челядь, домочадцев, холопов.

Туркменское слово «maşgala» имеет тюркско-огузские корни и образовано от корня «gala» (крепость) и корня «mäş» (зерно). В сознании туркменского народа семья в первую очередь ассоциируется с маленькой крепостью, надежным убежищем.

Изучая концепцию семьи нельзя обойтись без пословиц связанных с ней. Они формируют картину мира определенного народа и создают впечатление о том, как той или иной народ мира видит концепт семья, воспринимает его на языковом уровне. Русские, английские и туркменские пословицы одинаково восхваляют дом, единство, дружбу и крепость семьи как ячейки в обществе. Любопытно отметить тот факт, что многие из приведенных ниже примеров имеют свои аналоги в других языках. Рассмотрим основные примеры пословиц:

1) *East or West, Home is best!* – В гостях хорошо, а дома – лучше!

В обоих языках подчеркивается тот факт, что нет в мире лучше места, чем дом, следственно и семья.

2) *Blood is thicker than water.* – Кровь гуще воды.

Значение этих пословиц указывает на то, что у человека семья должна быть всегда в приоритете, отношения в семье должны быть гораздо важнее отношений со всеми другими людьми, не родственниками.

3) *Children are a poor man's riches.* – Детей нет — в семье пустоцвет.

Самое главное богатство в любой семье это дети. В русском языке нет поговорки, которая бы дословно могла передать смысл английской, однако есть антонимичная пословица, смысл которой тесно переплетается с английской.

4) *Home is where the heart is.* – Вся семья вместе, так и душа на месте.

Дом у английского человека ассоциируется с понятием «сердце», в том время как у русского человека первая ассоциация с домом это всегда «душа».

5) *You can't choose your family.* – Родителей не выбирают.

Русская и английская пословицы полностью идентичны друг другу и указывают на невозможность выбора себе семьи. Однако употребление обоих пословиц разнится. В английском языке пословица используется чтобы утешить человека, член семьи которого совершил какое-то преступление и указать ему на то, что поступки его родни никак не сказываются на нём. Стоит отметить, что первоначально пословица была длиннее и её употребление изменилось с течением времени.

6) *«You can't choose your family, they are God's gift to you as you are to them»* - «Вы не можете выбрать свою семью, ваша семья дар Божий вам, а вы им (англ.)»

7) *The apple doesn't fall far from the tree.* – Яблоко от яблони недалеко падает.

Пословицы полностью идентичны и указывают на сходство родителей и их детей. Сходство может варьироваться от внешнего сходства, до сходства привычек и манеры говорить.

**Заключение.** Таким образом, изучив концепт «семья», представленный в форме пословиц и поговорок, распространенных в английском и туркменском народном творчестве, мы пришли к выводу, что при всей разности системы ценностей восточной и западной культуры такая основополагающая категория, как семья является базовой и нерушимой в представлении обоих народов. Кроме того, особенности представления данного концепта в пословицах и поговорках подчеркивает самобытный характер как английской, так и туркменской языковой картины мира.

1. Лучинина, Е.Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания / Е.Н. Лучинина. – М., Наука, 2007.

## ЖАНР ДИСТОПИИ КАК ПРОДУКТ ЭПОХИ: ИСТОКИ, РАЗВИТИЕ, ОСОБЕННОСТИ

*Цветкова Н.С.,*

*студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

Научный руководитель – Сенькова О.Ф., ст. преп.

XX век отмечен множеством значительных событий, повлиявших на ход истории в целом и на развитие литературы в частности. Социально-политические катаклизмы послужили основой для созда-